

JERGA DE LOS CANTEROS EN EL PUEBLO DE MUNILLA

ELÍAS RUBIO MARCOS

Entre las distintas actividades artesanales que florecieron en siglos pasados en la provincia de Burgos, hay una que, por su importante desarrollo, bien merecería ser estudiada con suficiente amplitud. Me refiero al viejo oficio de la cantería, que tuvo especial auge en los valles del norte, en especial en los de Zamanzas y Valdebezana, sin duda como extensión del campo de acción de las provincias vecinas, Cantabria y Vizcaya, canteriles por excelencia como es bien sabido. Pero este artículo no pretende ser ni siquiera un avance de ese estudio, simplemente quiero a través de él dar a conocer un reciente descubrimiento en el pueblo de Brizuela, en donde pude contactar con un hombre anciano que, habiendo ejercido la profesión de cantero, me transmitió parte de la singular jerga que hablaron los canteros burgaleses en el mencionado territorio.

Una atormentada geografía de las montañas de Burgos, con escasos terrenos de cultivo y a veces insuficientes para mantener con vida a los pueblos, sobre todo en los momentos de superpoblación, y la abundancia de materia prima, piedra caliza y arenisca fundamentalmente, debieron ser, junto a la referida vecindad, las causas que vendrían a justificar el arraigo del oficio de cantero en dichos valles. No obstante aún suponiendo que en cada uno de los pueblos que componían el Ayuntamiento de Valle de Hoz de Arriba pudo haber algún cantero, son Munilla y el mismo Hoz de Arriba, especialmente, los lugares en los que existieron en mayor número, y por este motivo donde más se habló la singular jerga con la cual, durante siglos, se entendieron entre ellos.

De siempre, desde que en el siglo XII comenzaran a agruparse en logias, los canteros fueron muy celosos en su profesión. Y si ya las marcas de cantería que podemos observar hoy en los sillares de los más importantes monumentos medievales constituyeron y constituyen un lenguaje arcano, cuyo secreto era sólo conocido por ellos, el lenguaje hablado fue una manifestación más de ese celo en guardar su saber en el labrado de la piedra.

Ese celo, que les llevaba a practicar la endogamia entre los de su gremio, impedía a los canteros transmitir a ningún profano el significado de sus signos y de su léxico. Por eso fue siempre difícil que los estudiosos del tema, folkloristas y arqueólogos del idioma, penetraran en ese mundo. Sólo hoy, cuando el oficio de cantero se halla prácticamente extinguido, o por lo menos está considerado como una actividad artesana digna de recuperar en talleres escuela, puede accederse, si no al significado de los signos de la piedra, si al menos al lenguaje hablado. Ello, desde luego, si se tiene la gran suerte de encontrar un cantero conocedor de la jerga, cosa ya extremadamente difícil.

La jerga de los canteros de Burgos, auténtica reliquia etnolingüística, debió ser muy similar, si no igual, a la que hablaron los de Galicia, Asturias, Cantabria y Vizcaya. Pero así como en Galicia era conocida como *verbo dos arxinas*, o en la Transmiera cántabra como *La pantoja*, por ejemplo, en Burgos no debió recibir nombre alguno. En lo que nos es conocido, únicamente, cuando dos o más canteros burgaleses se reunían y decidían expresarse con su particular lenguaje, decían: vamos a *galear lo de nuestros aires*.

Milagrosamente, el pasado verano tuve la extraordinaria fortuna de localizar una de estas reliquias en Brizuela, pueblo ribereño del Nela y cercano a Puente de Ely. Gracias a los informes de mi buena amiga Aurora Fernández, vecina de Villasana de Mena, tomé contacto en dicho pueblo con Jesús Fernández Martínez, un viejo cantero desbastador y ensamblador de piedras, natural de Munilla e hijo de cantero, que en su juventud trabajó de forma itinerante por el norte de Burgos. Hoy, a sus 93 años, dando muestras de una prodigiosa memoria, recuerda todavía buena parte de la jerga hablada por los canteros de las Montañas de Burgos, que es la que gentilmente me transmitió y que a continuación se describe.

Antes, sin embargo, de hacer relación del vocabulario recuperado, me parece oportuno ofrecer algunos datos de interés. Asegura Jesús, que Munilla fue un pueblo en el que había muchos canteros, tantos

que incluso en las reuniones a Concejo “*cuando ya no había cosas serias que tratar se hablaba en la jerga*”. Asegura también que este singular lenguaje no pasaba del Valle de Zamanzas: “*En Ailanes, en Gallejones, en Tubilleja... en esos pueblos se hablaba mucho, pero yo he estado trabajando en el Valle de Valdivielso y los canteros de allí no lo conocían*”.

LÉXICO CANTERIL RECOGIDO EN BRIZUELA EL 23 DE AGOSTO DE 1998

Consciente de que las expresiones que aquí se relacionan habrán de ser posteriormente estudiadas por especialistas, y de que cada una de ellas deberá ser interpretada y clasificada en función de su raíz, bien sea gallega, euzkérica, palabras invertidas, etc., o de cualquier otro aspecto de carácter científico, he creído oportuno que el orden de aparición de las mismas no sea otro que el alfabético.

AGUA: *ureta*.

ALCALDE: *valderestos*.

ALMORZAR: *azormar* (“*proro a azormar*” = *voy a almorzar*)

ALUBIAS: *pepitosas*

AMIGO: (“*el que prora con miaires* (o *mi aires*)” = *el que viene conmigo*)

AÑO: *nortén*.

AYUDANTE: *ciompu* (*que es el peón*)

BAILE: *trianguliciu*

BARBA: *malagrañosa*

BAUTIZO: “*aprorarle la ureta*” = “*echarle el agua*”

BEBER: *trovar*.

BODA: “*la tranguliona*” = “*la boda*”

BORRACHO: *trobador* (“*el que bebe mucho*”)

BOTELLA: *torbella*

BUENAS TARDES: *sidas retalias*

BUENO: *sido*

BUEY: *urnio*

BURRO: *astrabu*

CABALLO: *cuatropión*

CABEZA: *moruga*

- CABRA: *zancarria*
CALOR: *usquía* (“*el calor del sol*”)
CALZONES: *carátules*
CALLE: *andosiega*
CAMA: *saule*
CAMINAR: *andariguear*
CAMINO: *landosu...* (“*En Munilla se habla mucho con la u, y en Villabáscosnes también, y en Bezana; por ahí todo se habla con la u, pero ya para abajo no*”).
CAMISA: *saldiana*
CANTERÍA: *erguinería*
CANTERO: *erguina*
CANTERA: *leprosa*
CARNE: *araguía*
CARPINTERO: *calcoza*
CARTA: *papelosa*
CARTERO: *papelosiego*
CARRETERA: *landosa*
CASA: *ciba*
CASADO: *escanduciao*
CERDO: *urriaco*
CIRUELA: *pepitosa*
CLARO: *aroclá* (“*en chapurreao*”)
COCINA: *zuquina*
COMER: *gandir* (“*vamos a gandir*” = *vamos a comer*)
CORAZÓN: *zocarón* (“*no ñete zoracón*” = *no tiene corazón*)
CUADRA: *zancarria*
CRIMINAL: *chrrigondú* = “*un hombre malo*”
CULO: “*el pirrián*”
CUÑADO: “*el inñauqui*”
CURA, SACERDOTE: *badía*
DIENTES: *gandidores*
DIOS: *quicoba*
DORMIR: *sauliar*
CHORIZO: *chanfaino*
EDUCADO: “*que garlea sidamente*” = “*que habla bien*”
ENFERMO: “*está mu chagu*” = “*está muy mal*”
ESCALERA: *escaleruz*
ESCUELA: *escueluz*
ESPOSA: *sunía* (“*es la mujer*”)
ESTRELLAS: *lustrigonas*

- FEO: *acharrigonda*
FINCA DE LABOR: *“tierra guza”*
FRIO: *llofre*
FUENTE: *uretiona*
GALLINA: *plumosa*
GATO: *fandocu*
GRANDE: *amenciau*
GUARDIA: *estornijo*
HABLAR: *garlear*
HELADA: *llofrona*
HERMANO: *argaño*
HERMANA: *argaña*
HERRERO: *samaca*
HOMBRE: *man*
HUEVO: *gomarro*
IGLESIA: *santantúa*
JODER, (HACER EL AMOR): *ostigar*
JORNAL: *dornil*
JUGAR: *estaruguear*
LADRILLOS: *camándules*
LARGO: *argulá*
LAVADERO: *uretión*
LECHE: *alambriz*
LETRAS: *lepras*
LOCO: *“está amurguiou” = “está de la cabeza”*
LLANILLA: *champla*
LLEGAR: *prorar*
LLENO: *enollé (“en chapurreao”)*
LLORAR: *uretear*
LLOVER: *eñostrar (“parece que va a eñostrar” = parece que va a llover”... La mitad lo decíamos en castellano la otra mitad en nuestro habla”)*
MACETA: *martillona*
MADRE: *aldrame*
MAESTRO: *tresmo (“tresmo de erguinería” = “maestro de cantería”)*
MANOS: *gualdias*
MAÑANA: *ñaramuz*
MARCHAR: *llascir*
MARTILLO: *escoriatu*
MATAR: *apurrar*
MESA: *sema*
METRO: *tremo*

- MISA: *santantúa*
MIRAR: *murniar*
MONAGUILLO: “*el badía cipruquín*” = “*el cura pequeño*”
MORCILLA: *minchula*
MORIR: *apurrar*
MUCHO: *chumero*
MUJER: *sunía*
MUERTO: *apurrao*
NAVIDAD: “*la zampadora*”
NIÑO: *murguecillo*
NO: *cio*
NOCHE: *racha*
OJO: *bisnero*
OREJA: *soniquera*
OSCURO: “*va a aprorar la racha*” = “*va a avenir la noche*”
OVEJA: *resbalosa*
ODIAR, DESPRECIAR A UNA PERSONA: “*sequi pa miaires ciao*” = “*ese para mi no*”
OFICIAL: *tresmo* (“*que era como el maestro*”)
ORINAR: *uretiar*
PADRE: *aldrape*
PÁJARO: *plumosillo*
PALABRA: *garleandera*
PALETA: *lambiona*
PAN: *guitu*
PAPEL: *papelosu*
PARED: *paroca*
PARIR: *baltrir*
PASTOR: *zaspeor*
PATATA: *guarnacha* (“*gango guarnachas = como patatas*”) ... (“*gando guarnachas que proran sidas*” = “*como patatas, que están muy buenas*”)
PELO: “*los malagraños*”
PENE: *argularia*
PEQUEÑO: *cipurquín*
PERSONA NOTABLE, IMPORTANTE: *amenciau*
PERRO: *chacurra*
PESETA: *peluda*
PIERNA: *andante*
PLANTA: *zagarru*
POCO: *chiqui*
PRIMO: *imupri*

PUEBLO: *brillaje* (“*vamos a llascir a un brillaje*” = “*vamos a ir a un pueblo*”)

PUERTA: *decíamos “la puerta guza”*

RELOJ: *guadarru*

RÍO: *uretión*

ROBAR: *latrear*

SANO: “*Está mu sidu*” = “*está muy bueno*”

SI: *bai*

SOBRINO: *sobriniego*

SOL: *usquía*

SOLO: *ñoliego*

SOLTERO: *ergolimbú*

SUEGRA: “*la egruesé*”

SUELO: *sipiu*

TABERNA: *bayuca*

TABERNERO: *bayuquero*

TEJADO: *camandul*

TEJAS: *camándulas*

TETAS: *margaritiegas*

TIO: *liotí*

TOCINO: *urdalla*

TRABAJAR: *muriar* (“*vamos a muriar*” = “*vamos a trabajar*”)

TREN: *chirlón*

VACA: *urnia*

VAGINA: “*el ostiguciu*”

VASO: *soba*

VENIR: *prorar* (“*hoy prora el man*” = “*hoy viene el amo*”)

VENTANA: *suanela*

VIEJO: *jabardu*

VIUDO: (“*ya ñete prorar ñoliego*” = “*este ya está solo*”)

YO: *miaires* (“*cio y dieque garlear con miaires*” = “*dice que no quiere hablar conmigo*”)

ZORRO: *chacurrón* (“*le llamábamos igual que al perro*”)

HOY COBRAMOS = “HOY NOS DA LAS PERRAS”: (“*tesquidigún nos prora las morras*”)

PARECES UN BURRO: (“*zarepes un astragu*” = “*pareces un burro*”)

Números (“*eso era todo chapurreao, lo acoplábamos nosotros para confundir a la gente...*”)

UNO: *únugo*

DOS: *degus*

TRES: *tregus*
CUATRO: *atrocúa*
CINCO: *incocí*
SEIS: (*¿?*)
SIETE: *etesié*
OCHO: *sorchi*
NUEVE: *evenúe*
.....
CIEN: *entocié*

Calendario

AÑO: *ñortén*
MES: *seme*
SEMANA: *semaniega*
LUNES: *elesnú*
MARTES: *etesmá*
MIÉRCOLES: (*¿?*)
JUEVES: *elesjúe*
VIERNES: *enesvier*
SÁBADO: *sabadosá*
DOMINGO: *festuño*